

À LA DÉCOUVERTE DE MARMOUTIER

1 **ABBATIALE SAINT-ÉTIENNE**
ABTEIKIRCHE SAINT-ÉTIENNE
ABBEY CHURCH SAINT-ÉTIENNE

2 **POINT D'ORGUE**
POINT D'ORGUE
POINT D'ORGUE

3 **MUSÉE DU PATRIMOINE
ET DU JUDAÏSME ALSACIEN**
MUSEUM DES ELSÄSSISCHEM ERBES
UND DES JUDENTUMS
MUSEUM OF HERITAGE
AND JUDAISM IN ALSACE

4 **"LA FORGE"**
"DIE SCHMIEDE"
"THE FORGE"

5 **CHAPELLE SAINT-DENIS**
KAPELLE SAINT-DENIS
SAINT DENIS CHAPEL

6 **POTERIE ERNENWEIN**
TÖPFEREI ERNENWEIN
ERNENWEIN POTTERY



**OFFICE DE TOURISME
DU PAYS DE SAVERNE**
TOURISMUSBÜRO
TOURIST OFFICE

HORAIRES D'OUVERTURE

Janvier à avril & octobre à décembre :
Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.
Dimanches de l'Avent de 14 h à 18 h.

Mai à septembre :

Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.
Dimanches et jours fériés de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.
(sauf le 1^{er} mai)

37 Grand'rue
F-67700 SAVERNE
Tél. +33 (0)3 88 91 80 47
contact@tourisme-saverne.fr
www.tourisme-saverne.fr

Alsace **TOURISME SAVERNE**



Rédaction : Office de Tourisme du Pays de Saverne –
Conception, illustrations : BigFamily – Traductions : Traducta –
Tous droits de reproduction réservés – Plan touristique remis
à titre d'information – Il ne constitue pas un document contractuel
et ne saurait engager la responsabilité de l'Office de Tourisme
du Pays de Saverne – Informations sous réserve d'erreurs
d'impression et / ou de typographie.



1 - ABBATIALE SAINT-ÉTIENNE

Abteikirche Saint-Étienne /
Abbey Church Saint-Étienne
Situé sur la Route Romane d'Alsace, ce site religieux est l'un des plus remarquables de la région. Un véritable exemple en matière d'architecture qui mêle différents styles et différentes époques : façade romane, nef gothique et chœur du XVIII^e siècle. Fondée vers 590 par Saint-Leobard, l'abbatiale fut reconstruite en 724 puis très prospère au XII^e siècle jusqu'à la Révolution française. Admirez l'Orgue Silbermann et la crypte archéologique, deux joyaux de cet édifice. www.tourisme-saverne.fr

Die religiöse Stätte liegt direkt an der Romanischen Straße im Elsass und ist eine der bemerkenswertesten der Region. Sie ist ein Beispiel für Architektur, die verschiedene Stile und Epochen miteinander verbindet: romanische Fassade, gotisches Kirchenschiff und ein Chor aus dem 18. Jahrhundert. Die Abteikirche wurde um 590 von Saint-Leobard gegründet, um 724 wieder aufgebaut und florierend im 12. Jahrhundert bis zur Französischen Revolution stark auf. Bewundern Sie das Silbermann-Orgel und die archäologische Krypta - zwei Juwelen dieses Bauwerks.

Situated on the Romanesque Road of Alsace, this religious site is one of the most noteworthy in the region. A veritable showcase of architecture that combines different styles and eras: a Romanesque facade, a Gothic nave and an 18th century choir. Founded in around 590 by Saint Leobard, Marmoutier Abbey was rebuilt in 724 and was very prosperous from the 12th century until the French Revolution in 1789. Admire the Silbermann Organ and the archaeological crypt, two of the jewels of this edifice.

2 - POINT D'ORGUE

Point d'Orgue / Point d'Orgue
Situé dans un bâtiment historique de l'ancienne abbaye de Marmoutier, Point d'Orgue est le 5^e Centre d'Interprétation du Patrimoine du Bas-Rhin. Il valorise un patrimoine alsacien exceptionnel : l'orgue. Cheminez à travers les écrans interactifs, les éléments manipulables et découvrez, également, les flûtes provenant du monde entier. Plongez au cœur de l'instrument avec Organum XXI, un orgue éclaté. Une expérience inédite et innovante ! www.cip-pointdorgue.fr

Das Orgelmuseum Point d'Orgue befindet sich in einem historischen Gebäude der ehemaligen Abtei von Marmoutier und ist das fünfte Interpretationszentrum des Kulturerbes Bas-Rhin. Sein Ziel ist es, ein außergewöhnliches Kulturerbe des Elsass zu würdigen: die Orgel. Entdecken Sie das interaktive Bildschirme und Bedienelemente Flöten, die aus der ganzen Welt stammen. Tauchen Sie ein in das Herz der Musik mit der Klang-Kunstorgel Organum XXI. Eine völlig neue und innovative Erfahrung!

Housed in an historic building in the ancient abbey of Marmoutier, Point d'Orgue, which translates as "high point", is one of five Heritage Interpretation Centres in the Bas-Rhin department. It showcases one aspect of Alsace's remarkable heritage: the church organ. Explore using the interactive screens and check out the tactile exhibits. There's also a collection of flutes and recorders from around the world. Dive into the secrets of the instrument with Organum XXI, which shows the component parts of an exploded organ. A unique, innovative experience!

3 - MUSÉE DU PATRIMOINE ET DU JUDAÏSME ALSACIEN

Museum des elsässischen Erbes und des Judentums / Museum of Heritage and Judaism in Alsace

C'est dans l'une des plus belles et plus anciennes maisons de Marmoutier que se trouve le Musée du Patrimoine et du Judaïsme alsacien. Il se déploie sur les trois niveaux d'une demeure de style Renaissance datant de 1590. Inscrite aux Monuments Historiques, sa façade est ornée d'un oriel et de riches sculptures polychromes. Les collections du musée présentent les témoins de la vie rurale et du judaïsme en Alsace aux XVII^e et XVIII^e siècles. www.museedemarmoutier.fr

In einem der schönsten und ältesten Häuser von Marmoutier befindet sich das Museum des elsässischen Erbes und des Judentums. Es erstreckt sich über drei Stockwerke eines Renaissance-Wohnhauses aus dem Jahr 1590. Es steht unter Denkmalschutz und seine Fassade ist mit einem Erker und reichen mehrfarbigen Skulpturen geschmückt. Die Sammlungen des Museums zeigen das Alltagsleben auf dem Land und des Judentums im Elsass im 18. und 19. Jahrhundert.

The Museum of Heritage and Judaism in Alsace is housed on one of Marmoutier's loveliest and oldest houses. The exhibits are set out on the three floors of a Renaissance style townhouse dating from 1590. A listed building, its facade is adorned with an oriel window and rich polychrome sculptures. The museum's collections present testimonies of rural life and Judaism in Alsace from the 18th and 19th centuries.

4 / "LA FORGE"

"Die Schmiede" / "The Forge"
Chaque ville et chaque village alsacien abritait au moins une forge. Les forgerons, indispensables à la vie quotidienne, fermaient les chevaux et fabriquaient des objets en métal. Situé au rez-de-chaussée d'une maison, la Forge de Marmoutier (3 rue de l'hôpital) est encore en activité (visite sur demande). Le foyer, l'enclume et le marteau utilisés pour travailler le métal à chaud sont toujours en place ainsi que le berceau extérieur où les chevaux étaient ferrés. À l'étage se trouve un centre de formation à l'expression artistique également appelé "La Forge".

In jeder Stadt und jedem Dorf im Elsass gab es mindestens eine Schmiede. Die Schmieden, die für das tägliche Leben unentbehrlich waren, beschlügen Pferde und stellten Gegenstände aus Metall her. Die im Erdgeschoss eines Hauses gelegene Schmiede von Marmoutier (3 rue de l'hôpital) ist noch immer in Betrieb (Besichtigung auf Anfrage möglich). Die Feuerstelle, der Amboss und der Hammer, mit denen das Metall heiß bearbeitet wurde, sind noch vorhanden, ebenso wie der Außenstorch, bei dem die Pferde beschlagen wurden. Im Obergeschoss befindet sich ein Ausbildungszentrum für künstlerischen Ausdruck, das auch "La Forge" (Die Schmiede) heißt.

Every town and village in Alsace once had at least one forge. Blacksmiths, an essential part of daily life, shod horses and manufactured objects in wrought metal. Situated on the ground floor of a house, the Forge in Marmoutier (3 Rue de l'Hôpital) is still working today and can be visited by appointment. The forge, the anvil and the hammer used to shape the hot metal are still in place, as is the outdoor cradle where the horses were shod. The upstairs floor of the building houses a school of artistic expression, also called "The Forge".

5 / CHAPELLE SAINT-DENIS

Chapelle Saint-Denis / Saint Denis Chapel

La chapelle du cimetière a une nef romane

du XII^e siècle et un chœur gothique. Sa voûte

sexpartite de 1225 est la plus ancienne d'Alsace.

Ce sanctuaire, dédié à Saint-Denis, fut autrefois

lieu de pèlerinage marial. De nombreuses

pièces tombales y sont incorporées, tant à

l'intérieur qu'à l'extérieur. Sa plus belle pièce

est un retable du XV - XVI^e siècle attribué à

l'atelier souabe des Strigels. Fermé, il représente

l'Annonciation et ouvre une Vierge à l'enfant

entourée de Sainte-Catherine d'Alexandrie et de

de Sainte-Barbe. www.tourisme-saverne.fr

Die Friedhofskapelle hat ein romanisches

Kirchenschiff aus dem 12. Jahrhundert und einen

gotischen Chor. Ihr sechskuppiges Gewölbe aus

dem Jahr 1225 ist das älteste im Elsass. Diese dem

heiligen Dionysius geweihte Kapelle war früher

ein Ort der Marienwallfahrt. Sowohl im Inneren

als auch an der Außenseite sind zahlreiche

Grabsteine eingearbeitet. Wohl die schönste

Stück ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert,

das der schwäbischen Werkstatt der Strigels

zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die

Die Friedhofskapelle ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigels zugeschrieben wird. Gesclossen steht es die